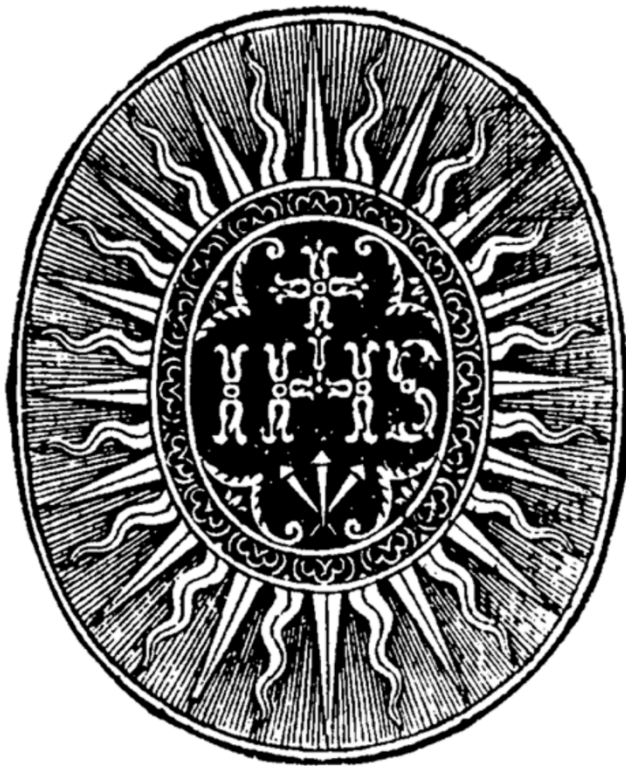


SECONDES VEPRES
de la fête de la
CIRCONCISION



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

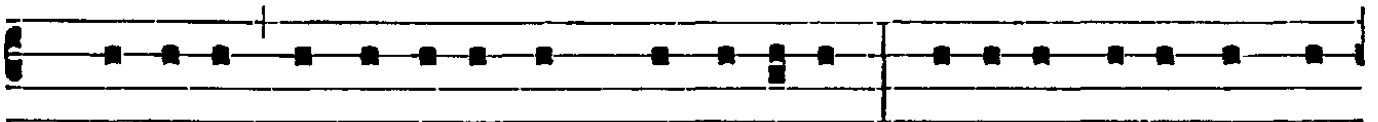


Pater noster. Ave Maria. En secret.

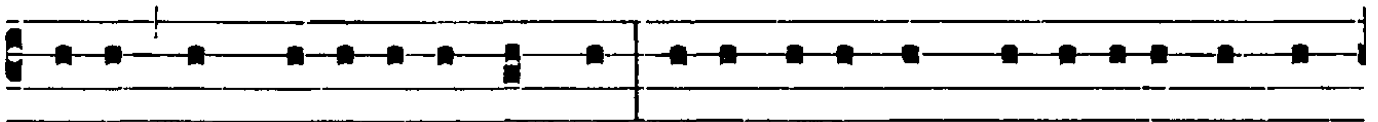
OUVERTURE DE L'OFFICE



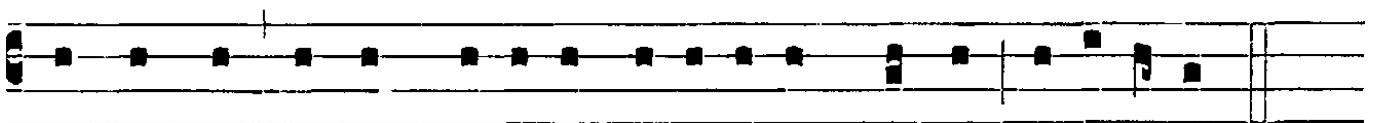
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ŕ. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

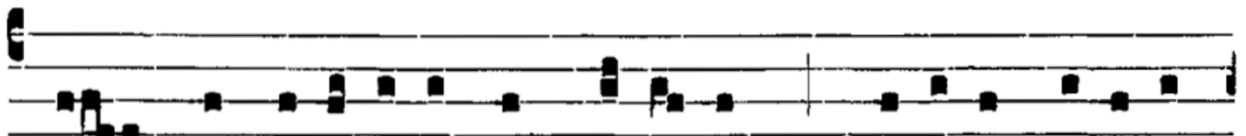


et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

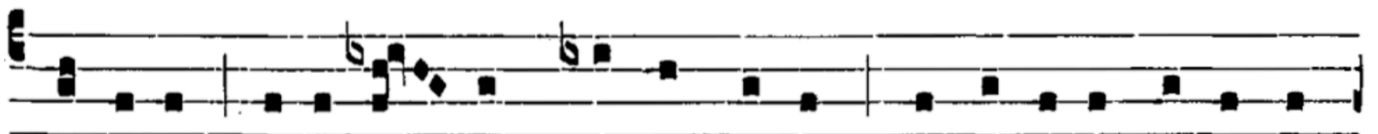
Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – VI^{EME} TON

1. Ant.
VI. F



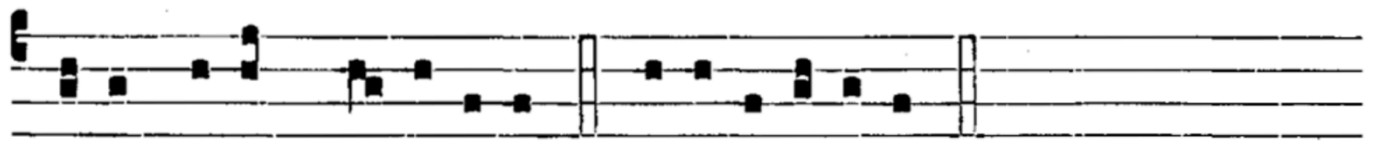
admi-rá-bi- le commérci- um! * Cre-á-tor gé-ne-ris



humá-ni, a-nimá- tum corpus sumens, de Vírgi-ne nasci di-



gná- tus est: et pro-cédens homo si-ne sémi-ne, largí-tus est



nobis su-am de- i-tá-tem. E u o u a e.

Ant. O commerce admirable ! Le Créateur du genre humain prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge, et, devenu homme sans le concours de l'homme, il nous a fait part de sa divinité.

Di-xit Dóminus Dómi-no **me-o** : *
sede a *dex-tris* **me-is**.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam inimí-cos **tu-os** : *
scabéllum pe-dum **tu-ó-rum**.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Si-on** : *
domináre in médio inimicó-rum **tu-ó-rum**.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus **Sanc-tó-rum** : *
ex útero ante luciferum **gé-nu-i** te.

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Jurávit Dóminus, & non pœnité-bit **e-um** : *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum ór-dinem **Mel-chi-sedech**.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Dóminus a *dex-tris* **tu-is**, *
confrégit in die irae **su-æ re-ges**.

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Judicábit in natió-nibus, implébit **ru-í-nas** : *
conquassábit cápita in **ter-ra mul-tó-rum**.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

De torrén-te in vi-a **bi-bet** : *
proptérea exal-tá-bit **ca-put**.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

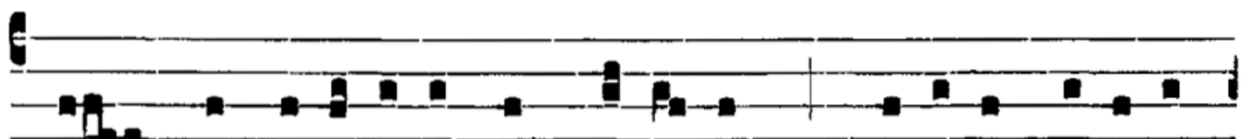
Glória Patri, & **Fí-li-o**, *
& Spirí-tu-i **Sanc-to**.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

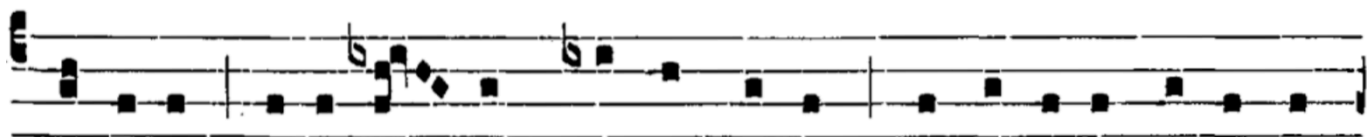
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem-per**, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A-men**.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

1. Ant.
VI. F



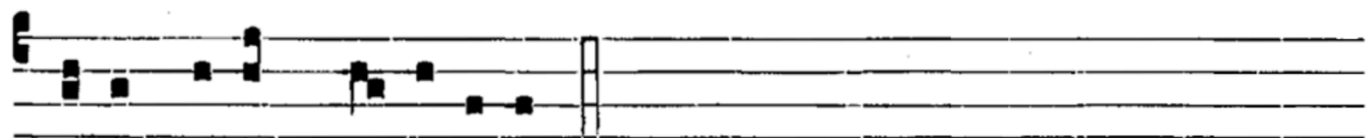
admi-rá-bi-le commér-ci-um ! Cre-á-tor gé-ne-ris



humá-ni, a-nimá- tum corpus sumens, de Vírgi-ne nasci di-



gná- tus est: et pro-cédens homo si-ne sémi-ne, largí-tus est

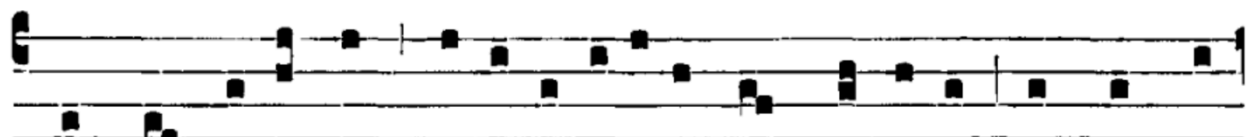


nobis su-am de- i-tá-tem.

Ant. O commerce admirable ! Le Créateur du genre humain prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge, et, devenu homme sans le concours de l'homme, il nous a fait part de sa divinité.

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - III^{EME} TON

2. Ant.
III. a 2



Q

UANDO na-tus es * inef-fa-bí-li-ter ex Vírgi-ne, tunc implé-



tae sunt Scriptúrae: sic-ut plú-vi- a in vellus descendísti, ut



salvum fá-ce-res ge- nus humá-num: te laudá-mus De- us noster.



E u o u a e.

Ant. Quand vous naquîtes ineffablement d'une Vierge, alors s'accomplirent les Écritures. Comme la rosée sur la toison, vous descendîtes pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

Lau-dá-te, pú-eri, Dó-mi-num : *
laudáte no-men DÓ-mini

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be-ne-díc-tum**, *
ex hoc nunc, et us-que in **sæ-cu-lum**.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.

A solis ortu usque **ad oc-cá-sum**, *
laudábile *no-men* **Dó-mini**.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Excélsus super omnes **gen-tes Dó-mi-nus**, *
& super cœlos **gló-ri-a e-jus**.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al-tis há-bi-tat**, *
& **humília** respicit in cœlo et in **ter-ra** ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?

Súscitans a **ter-ra í-no-pem**, *
& de stercore **é-ri-gens páu-perem** :

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,

Ut cóllocet eum **cum** **prínci-pi-bus**, *
cum princípibus **pó-pu-li su-i**.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui habitare facit stéri-**lem** in *do-mo*, *
matrem filiórum **læ-tán-tem**.

Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

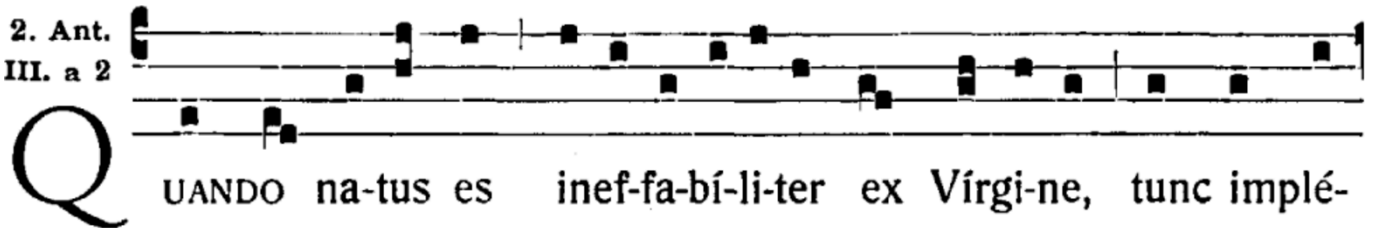
Glória **Pa-tri**, & **Fí-li-o**, *
& **Spirí-tu-i Sanc-to**.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem-per**, *
& in **sæcula sæcu-ló-rum**. **A-men**.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

2. Ant.
III. a 2



tae sunt Scriptúrae: sic-ut plú-vi-a in vellus descendísti, ut




salvum fá-ce-res ge-nus húmá-num: te laudá-mus De-us noster.

Ant. Quand vous naquîtes ineffablement d'une Vierge, alors s'accomplirent les Écritures. Comme la rosée sur la toison, vous descendîtes pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !



3. Ant.
IV. E



RUBUM quem ví-de-rat * Mó- y-ses incombústum, conser-
vá-tam agnó-vimus tu-am laudá-bi-lem virgi-ni-tá-tem: De- i
Gé-ni-trix, intercéd-e pro no-bis. E u o u a e.

Ant. *En ce buisson que vit Moïse et qui brûlait sans se consumer, nous voyons l'image de votre glorieuse virginité : Mère de Dieu, intercédez pour nous.*

Læ-tá-tus sum in his quæ dic-ta sunt **mi**-hi : *
In domum **Dó**-mi-ni í-bi-mus.

Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Stantes erant *pe-des* **nos**-tri, *
in átriis *tu-is* **Je-rú**-salem.

Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.

Je-rú-salem, quæ ædificá-tur ut **ci**-vitas : *
cujus participátio e-jus in **i-díp**-sum.

Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la paix.

Illic enim ascendérunt tribus, *tri-bus* **Dó**-
mini : *
testimónium Israel ad confiténdum **nó**-mi-
ni **Dó**-mi-ni.

C'est là que les tribus, que toutes les tribus du Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges, selon l'ordre qu'Israël en a reçu.

Quia illic sedérunt sedes in *ju-dí*-cio, *
sedes *su-per do-mum* **Da**-vid.

C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le trône de la maison de David.

Rogáte quæ ad pacem sunt *Je-rú*-salem : *
et abundántia *di-li-gén-ti-bus* te.

Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.

Fiat pax in *vir-tú-te* **tu**-a : *
et abundántia in *túr-ri-bus* **tu**-is.

Que la paix soit dans tes forteresses : & que l'abondance règne dans tes tours.

Propter fratres meos et *pró-xi-mos* **me**-os, *
loqué-bar *pa-cem* **de** te.

Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes proches.

Propter domum **Dó**mini *De-i* **nos**-tri, *
quæsi-vi *bo-na* **ti**-bi.

En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui est dans ton enceinte, je recherche ton bien.

Glória *Pa-tri*, & **Fí**-lio, *
& *Spi-rí-tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, & *nunc*, & **sem**-per, *
et in sæcula *sæ-cu-ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

3. Ant.

IV. E

R

UBUM quem ví-de-rat Mó- y-ses incombústum, conser-

vá-tam agnó-vimus tu-am laudá-bi-lem virgi-ni-tá-tem: De- i

Gé-ni-trix, intercéd-de pro no-bis.

Ant. En ce buisson que vit Moïse et qui brûlait sans se consumer, nous voyons l'image de votre glorieuse virginité : Mère de Dieu, intercédez pour nous.

PSAUME CXXVI - NISI DOMINVS - I^{ER} TON

4. Ant.

I. f

G

ERMI-NA-VIT * ra-dix Jesse, orta est stella ex Jacob:

Virgo pé-pe-rit Salva-tó-rem: te laudá-mus, De- us noster.

E u o u a e.

*Ant. La tige de Jessé a fleuri ; l'étoile est sortie de Jacob ; la Vierge a enfanté le Sauveur.
Nous vous louons, ô notre Dieu !*

Ni-si Dóminus ædifi-cá-verit do-mum, *
in vanum laboravérunt qui ædí-fi-cant e-
am.

*Si le Seigneur n'édifie la maison, en vain travaillent
ceux qui la bâtissent.*

Nisi Dóminus custodí-erit ci-vi-tá-tem, *
frustra vígilat qui cus-tó-dit e-am.

*Si le Seigneur ne garde la ville, en vain les sentinelles
veillent à sa garde.*

Vanum est vobis ante lu-cem súr-gere : *
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis
pa-nem do-ló-ris.

*En vain vous vous lèverez avant le jour : levez-vous
après vous êtes reposé, vous qui mangez d'un pain
de douleur.*

Cum déderit diléctis su-is som-num : *
ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fruc-
tus ven-tris.

*C'est Dieu qui fait reposer ses bien-aimés : les
enfants sont un héritage qui vient du Seigneur : &
le fruit des entrailles une récompense.*

Sicut sagittæ in ma-nu po-tén-tis : *
ita filii ex-cus-só-rum.

*Ce que sont les flèches en la main d'un vaillant
homme, les enfants le sont à leurs pères.*

Beátus vir qui implébit desidérium su-um ex
ip-sis : *
non confundétur cum loquétur inimícis su-
is in por-ta.

*Heureux celui qui en a selon son désir ; il ne sera
point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis
devant les tribunaux des juges.*

Glória Pa-tri, & Fí-li-o, *
& Spí-rí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

4. Ant. I. f

GERMI-NA-VIT ra-dix Jesse, orta est stella ex Jacob:

Virgo pépe-rit Salva-tó-rem: te laudámus, De- us noster.

*Ant. La tige de Jessé a fleuri ; l'étoile est sortie de Jacob ; la Vierge a enfanté le Sauveur.
Nous vous louons, ô notre Dieu !*

PSAUME CXLVII - LAVDATE IERUSALEM DOMINVM - IIND TON

5. Ant. II. D

EC-CE Ma-rí-a * génu-it no-bis Salva-tó-rem, quem Jo-án-nes vi-dens exclamá-vit, di-cens: Ecce Agnus De-i, ecce

qui tollit peccá-ta † mundi, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Voici que Marie nous a enfanté le Sauveur, à la vue duquel Jean s'est écrié :
Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluia.*

Lau-da Jerúsalem Dó-minum : *
lauda Deum tu-um Si-on.

*Jérusalem, louez le Seigneur ; Sion, chantez les
louanges de votre Dieu :*

Quóniam confortávit seras portárum tu-á-rum :

*

benedíxit filiis tu-is in te.

Qui posuit fines tuos pa-cem, *

& ádipe fruméntisá-ti-at te.

Qui emíttit elóquium suum ter-rae : *

velóciter currit ser-mo e-jus.

Qui dat nivem sicut la-nam : *

nébulam sicut cíne-rem spar-git.

Mittit cristállum suam sicut buc-cél-las : *

ante fáciem frígoris ejus quis sus-ti-né-bit ?

Emíttet verbum suum, & liquefáciét e-a : *

flabit spíritus ejus, et flu-ent a-quæ.

Qui annúnciat verbum suum Ja-cob : *

justítias, & judícia su-a Is-rael.

Non fecit táliter omni nati-ó-ni, *

& judícia sua non manifestá-vit e-is.

Glória Patri, & Fí-lio, *

& Spíritu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-per, *

& in sæcula sæculó-rum. A-men.

Parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, & qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.

Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes Etats, & il te rassasie du meilleur froment.

Il envoie sa parole à la terre, & cette parole est portée partout avec une extrême vitesse.

Il fait que la neige tombe partout comme de la laine sur la terre ; il y répand la gelée blanche comme de la cendre.

Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties ; qui pourra soutenir la rigueur du froid extrême de son froid ?

Mais au moment qu'il aura donné ses ordres, il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, & les eaux couleront à l'heure même.

Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, & il ne leur a point manifesté ses préceptes.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.

II. D

E

c-ce Ma-rí-a génu-it no-bis Salva-tó-rem, quem Jo-án-

nes vi-dens exclamá-vit, di-cens: Ecce Agnus De-i, ecce

qui tollit peccá-ta † mundi, alle-lú-ia.

*Ant. Voici que Marie nous a enfanté le Sauveur, à la vue duquel Jean s'est écrié :
Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluia.*



CAPITULE – ÉPITRE A TITE. II, 11-12.

APPARVIT grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus ho-mí-nibus, † erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária de-si-dé-ria, * sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæ-culo.

Voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas.

℞. Deo grátias.

℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU I^{ER} TON.

VI^{ème} siècle

I.

CHRISTE Redémptor ómni- um, Ex Patre Patris ú- ni- ce,
 So- lus ante prin- cí- pi- um Na- tus in- ef- fa- bí- li- ter. 2. Tu lumen,
 tu splendor Patris, Tu spes per- énnis ómni- um: Inténde quas
 fundunt pre- ces Tu- i per orbem fámuli. 3. Meméto, sa- lú-
 tis Auctor, Quod nostri quondam córpo- ris, Ex il- li- bá- ta Vír-
 gi- ne Nascéndo, formam sumpse- ris. 4. Sic praesens tes- tá- tur
 di- es, Currens per anni círcu- lum, Quod so- lus a sede Patris

Mundi sa-lus ad-vé-ne-ris. 5. Hunc coelum, terra, hunc mare,
Hunc omne quod in eis est, Auctórem advéntus tui, Laudans
exsúltat cánti-co. 6. Nos quoque, qui sancto tu-o Redémpti
sánguine sumus, Ob diem natá-lis tu-i, Hymnum novum
concénimus. 7. Glóri-a ti-bi Dómine, Qui na-tus es de Vír-
gi-ne, Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-térna
saécu-la. A-men.

Traduction de l'hymne :

*Christ, Rédempteur de tous les hommes,
Fils Unique engendré du Père
Avant l'origine du monde,
En une ineffable naissance.*

*Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur,
Que vous avez jadis reçu,
Naissant de la Vierge sans tache,
L'humble livrée de notre corps.*

*Vous, lumière, vous, splendeur du Père,
Notre espoir éternel à tous,
Ecoutez, par tout l'univers
Vos serviteurs qui vous supplient.*

*Ce jour présent en est témoin,
Que le cours de l'année ramène :
Descendant du trône du Père
Vous seul avez sauvé le monde.*

Le ciel et la terre et la mer
Et tous les êtres qui les peuplent
Célèbrent dans un chant joyeux
Celui qui vous a envoyé.

Et nous qui sommes rachetés
Au prix de votre Sang très saint,
En ce jour de votre naissance
Nous chantons un hymne nouveau.

Gloire soit à jamais rendue
A vous Seigneur, né de la Vierge,
Avec le Père et l'Esprit-Saint
Dans les siècles sans fin. Amen.

VERSET

∇. Notum fecit Dóminus, allelu-ia


∇. Le Seigneur a fait connaître, alléluia.

℞. Salutáre suum, allelu-ia.

℞. Son salut, alléluia.

MAGNIFICAT – IIND TON SOLENNEL

II. A



M A- GNUM * haere-di-tá-tis mysté- ri- um: templum

De- i factus est ú-te-rus nésci- ens vi-rum: non est pollú-tus

ex e- a car-nem assúmens: o-mnes gen-tes vé-ni- ent, di-

céntes: Gló-ri- a ti-bi Dó- mi-ne. E u o u a e.

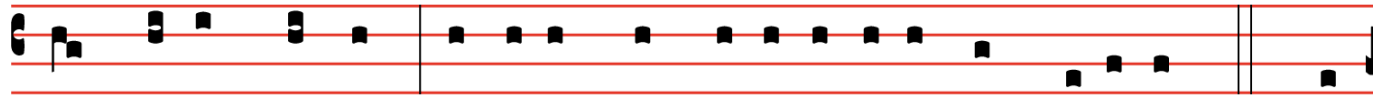
Ant. *O grand mystère de l'hérédité divine ! Le sein d'une vierge est devenu le temple de Dieu ;
celui qui d'elle a pris chair n'a contracté aucune souillure ;
toutes les nations viendront et diront : Gloire à vous, Seigneur.*

II. A

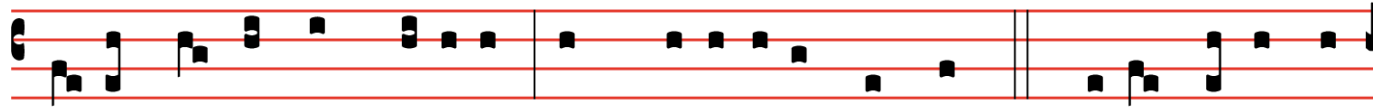


M agní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit spí-

ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit humi-li-
tá-tem ancíllæ su-æ: * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent om-
nes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens est: *
et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a progé-
ni-e in progé-ni-es * tímé-nti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in
bráchi-o su-o: * dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it
po-téntes de se-de, * et exaltá-vit húmi-les. 8. E-su-ri-éntes implé-vit
bonis: * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú-e-rum
su-um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. II. Gló-



ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



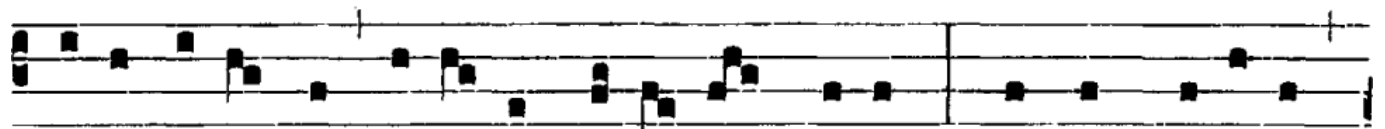
princi-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

II. A



M A- GNUM haere-di-tá-tis mysté- ri- um: templum



De- i factus est ú-te-rus nésci- ens vi-rum: non est pollú-tus



ex e- a car-nem assúmens: o-mnes gen-tes vé-ni- ent, di-



céntes: Gló-ri- a ti-bi Dó- mi-ne.

Ant. O grand mystère de l'hérédité divine ! Le sein d'une vierge est devenu le temple de Dieu ; celui qui d'elle a pris chair n'a contracté aucune souillure ; toutes les nations viendront et diront : Gloire à vous, Seigneur.

Oraison

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

DEVS, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano géneri præmia præstitisti : † tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum :

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu, par la maternité virginale de la bienheureuse Vierge Marie, avez donné au genre humain les biens du salut éternel : nous vous en prions, faites-nous ressentir aussi la puissante intercession de celle qui nous a mérité la venue de l'Auteur de la vie, Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils,

Qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

Conclusion des Vepres

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spirítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

vi. 
Bene-di-cá- mus Dó- mi- no. R. De- o grá- ti- as.

L'officiant conclut sur un ton très grave :

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiæscant in pace.

R. Amen.

V. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

R. Amen.



Quels cris ne pouvais-je point vers vous, ô mon Dieu, lorsque je lisais les Psaumes de David, ces divins Cantiques remplis de l'esprit de foi & de piété ! Quelles ardeurs n'excitait point en moi leur lecture ! J'en étais tellement embrasé d'amour pour vous, que j'aurais souhaité de pouvoir les faire entendre à toute la terre. Combien le chant de ces Psaumes & des Hymnes, que l'on chantait dans votre Eglise me faisait-il répandre des larmes ; & combien étais-je vivement touché d'entendre retentir vos louanges dans la bouche des Fidèles ! Car à mesure que ces divines paroles frappaient mes oreilles, les vérités qu'elles expriment s'insinuaient dans mon cœur, & l'ardeur des sentiments de piété qu'elles y excitaient, faisaient couler de mes yeux une grande abondance de larmes, mais de larmes délicieuses, & qui faisaient alors le plus grand plaisir de ma vie.

Confessions de S. Augustin, Liv. IX. Chap. 4 & 6. n. 11

La traduction des psaumes et des antiennes de l'office est de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).

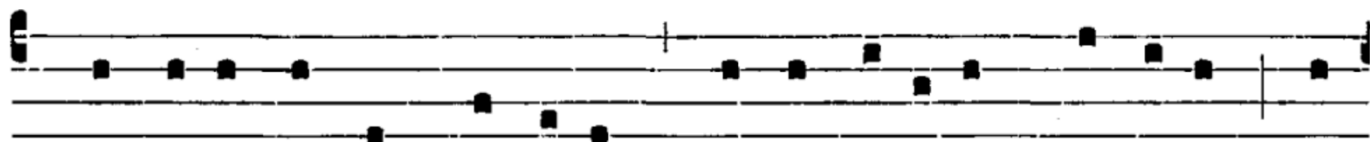


AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

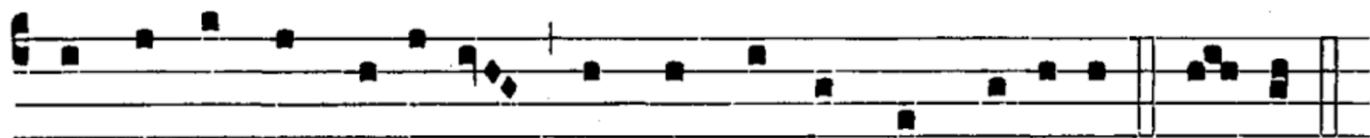
MOTET D'EXPOSITION – HYMNE DU SAINT NOM DE JESUS – I^{ER} TON

I.

JE-SU dulcis memó-ri- a, Dans ve-ra cordis gáudi- a: Sed su-
per mel et ómni- a, E-jus dulcis praesénti- a. 2. Nil cá-ni-tur
su-á-vi- us, Nil audí-tur jucúndi- us, Nil co-gi-tá-tur dúlci- us,
Quam Jesus De- i Fí- li- us. 3. Je-su spes paeni-ténti-bus, Quam
pi- us es pe-téntibus! Quam bonus te quaerénti-bus! Sed quid in-
ve-ni- éntibus? 4. Nec lingua va-let dí-ce-re, Nec lítte-ra expri-
me-re: Expértus po-test cré-de-re, Quid sit Je-sum di- lí-ge-re.



5. Sis Je-su nostrum gáudi- um, Qui es fu-tú-rus praémi- um: Sit



nostra in te gló-ri- a, Per cuncta semper saécu-la. A-men.

*Jésus, de douce mémoire,
Qui donnez la joie véritable,
Par dessus le miel et toutes choses
Est votre douce présence.*

*Nul chant plus mélodieux,
Nulle parole plus agréable,
Nulle pensée plus douce,
Que Jésus, le Fils de Dieu*

*Jésus, espoir des pénitents,
Si doux pour ceux qui vous implorent !
Si bon pour ceux qui vous cherchent !
Mais que n'êtes-vous pas pour ceux qui
vous ont trouvé ?*

*Ni la langue ne saurait dire,
Ni l'écriture ne saurait exprimer
Ce que c'est que d'aimer Jésus ;
Celui qui l'éprouve peut seul le croire.*

*Soyez notre joie, ô Jésus,
Vous qui serez notre récompense :
Que notre gloire soit en vous,
Durant tous les siècles à jamais. Ainsi soit-il.*

A LA B.V. MARIE – V^{EME} TON

v.



Les chantres continuent

L- ma * Re-demptó-ris Ma- ter, quæ pérv- a

Le peuple :



cæli por-ta ma- nes, Et stel- la ma- ris, succúrre ca-dén- ti

Les chantres :

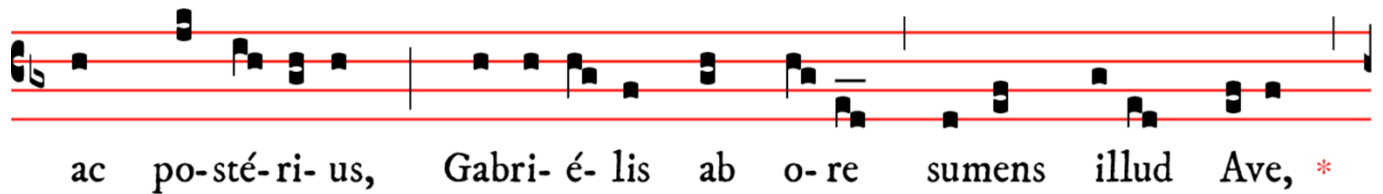


súrge-re qui cu- rat pópu-lo: Tu quæ genu- í-sti, na-tú- ra

Le peuple :



mi-rán- te, tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem: Vir- go pri- us



Tous :



pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

V. Post partum, Virgo, invioláta perman-sís-ti.

V. Après votre enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée sans tache.

R. Dei Génitrix, intercède pro **no-bis**.

R. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui salútis ætérnæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, húmáno géneri præmia præsti-tís-ti : † tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vi-tæ sus-cí-pere, * Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tu-um.

Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain les avantages du salut éternel ; accordez-nous, s'il vous plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons eu la grâce de recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

R. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

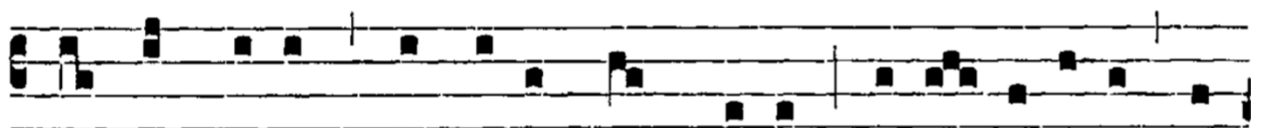
Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

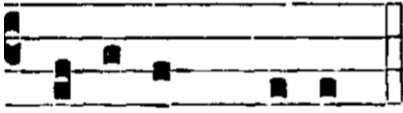
PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Ant.
VII. c

T



U es Petrus, * et super hanc petram ae-di- fi-cábo Ec-



clé-si- am me- am.

*Tu es Pierre, * & sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

℣. Constituit eum dōminum domus **su-æ**.

℞. **Et principem omnis possessionis su-æ.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Le-ó-ne, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fi-ciat.

Per eúndem Christum Dóminum **nos-trum**.

℞. **Amen.**

℣. *Vous l'avez établi comme maître de sa maison.*

℞. *Et prince de toutes ses possessions.*

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife Léon, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le même Christ notre Seigneur.

A LA BENEDICTION

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

℣. Panem de cælo præstitisti e-is.

℞. **Omne delectaméntum in se habén-tem.**

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reliquisti : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jigiter sentiámus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

℞. **Amen.**

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

℣. *Vous leur avez donné un pain céleste.*

℞. *Qui renferme en lui toute béatitude.*

Prions.

O Dieu, qui nous a conservé le souvenir de ta passion et de ta mort, en établissant un Sacrement admirable : fais que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de ton Corps & de ton Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que tu as opérée.

Toi qui étant Dieu, vis et règnes avec le Dieu le Père dans l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℞. *Amen.*

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT FINAL, DE NOEL

XIII^{ème} & XIV^{ème} siècles

I. PU-ER NATUS IN BETHLEHEM, alle-lú-ja: * Unde gau-
det Jerú-sa-lem, alle-lú-ja, alle-lú-ja. R̄. In cordis júbi-lo
Christum na-tum ado-rémus, Cum novo cánti-co.

L'enfant est né à Bethléem, alléluia

D'où se réjouit Jérusalem, alléluia, alléluia.

R̄. Dans la jubilation de nos cœurs, adorons le Christ-né, avec un cantique nouveau.

Hic jacet in præsepio, alleluia,
Qui regnat sine término, alleluia, alleluia.

*Il git en cette crèche, alléluia,
Celui qui règne sans fin, alléluia, alléluia.*

Et Angelus pastóribus, alleluia,
Revélat quod sit Dóminus, alleluia, alleluia.

*Et l'Ange aux pasteurs, alléluia,
Révèle que c'est le Seigneur, alléluia, alléluia.*

Sine serpéntis vúlnerè, alleluia,
De nostro venit sánguine, alleluia, alleluia.

*Sans la blessure du serpent, alléluia,
Il vient de notre sang, alléluia, alléluia.*

In carne nobis símilis, alleluia,
Peccáto sed dissímilis, alleluia, alleluia.

*Semblable à nous en la chair, alléluia,
Mais dissemblable quant au péché, alléluia, alléluia.*

Ut redet et nos hómines, alleluia,
Deo et sibi símiles, alleluia, alleluia.

*Afin de nous rendre, nous les hommes, alléluia,
Semblables à Dieu & à lui, alléluia, alléluia.*

In hoc natáli gáudio : alleluia,
BENEDICAMVS DOMINO, alleluia, alleluia.

*En cette joie de la naissance, alléluia,
Bénéissons le Seigneur, alléluia, alléluia.*

Laudétur sancta Trinitas, alleluia,
DEO dicámus GRATIAS, alleluia, alleluia.

*Que la Sainte Trinité soit louée, alléluia,
A Dieu rendons grâces, alléluia, alléluia.*

